



# VI Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación

«EL TRADUCTOR DESPUÉS DEL MAÑANA»

## Cuatro jornadas que conmovieron a la Buenos Aires de los traductores

**Durante cuatro días, unos mil trescientos traductores y colegas de varias profesiones se reunieron en el VI Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación organizado por el CTPCBA. Invitados de Europa y de toda América expusieron y compartieron conocimientos, experiencias, recomendaciones y las últimas noticias del mundo de la traducción. Fueron jornadas inolvidables en un contexto de profesionalismo y amistad.**

Pocas veces un encuentro entre colegas de todo el mundo logra una concurrencia tan importante, una confluencia tan fraternal y un nivel académico capaz de dejar satisfechos a los traductores profesionales más exigentes. Todo eso y mucho más dejó en las retinas y en los corazones el VI Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación realizado entre los días 21 y 24 de abril en el Palais Rouge, en el barrio de Palermo de la ciudad de Buenos Aires. Allí se dieron cita unos mil trescientos traductores, estudiantes, colegas e interesados en nuestra profesión, con la consigna «El traductor después del mañana».

Desde las primeras horas de la mañana del jueves 21 de abril, cuando comenzó el encuentro, los asistentes se arremolinaron en las mesas de acreditación con cientos de participantes que ya estaban inscriptos y otros que habían decidido hacerlo en ese mismo momento.

Mientras tanto, se aproximaba el acto central de la inauguración. Como una sana costumbre de los congresos del CTPCBA, el comienzo fue intenso e inolvidable. Desde un balcón del salón principal donde se dio inicio al evento, aparecieron Los Tenores Latinos. Se trata de un grupo de cantantes de ópera que son solistas del Teatro Colón. Una alta *performance* y un muy buen humor caracterizaron la presentación, que se llevó varias ovaciones y que convenció al auditorio de participar cantando a viva voz las más bellas arias. El público pedía más. Y hubo más. Nos referimos a la calidad académica y profesional dada por el alto nivel de los expositores que empezaron inmediatamente.

«La traducción después del mañana (el futuro de la traducción)» fue el título de la mesa de inauguración en la que participaron Jorge Díaz-Cintas, Chris Durban, Jost Zetzsche (por videoconferencia) y la presidenta del CTPCBA, traductora pública Leticia

Martínez. «Alimentamos el idioma y el idioma nos alimenta porque amamos la palabra», señaló Leticia Martínez durante el discurso de apertura frente a las cerca de mil personas presentes. «El Colegio es una institución catalizadora de talento profesional porque cree firmemente y trabaja en pos del conocimiento, entendiendo que esto es un factor transversal de competitividad para todas las actividades profesionales de hoy en día como principal clave para la productividad y calidad del servicio», agregó. La presidenta hizo hincapié en los retos que presentan las nuevas tecnologías, que han multiplicado la «cantidad y calidad» de la información, y en que la traducción se encuentra en una constante etapa de «evolución y revolución». «El mundo seguirá su camino, y los traductores, una ventana de luz, estarán ahí para acompañarlo, contribuir al entendimiento y lograr que el ser humano se acerque cada vez más a quienes lo rodean». También pidió terminar con la invisibilidad de los intérpretes y reclamó que se los valore y se entienda que su bajo perfil va atado a la «calidad de su trabajo». Luego agregó que no solo cree en el «futuro de la profesión», sino que no imagina un mañana «sin traducción y sin traductores. Hablamos del traductor después del mañana», dijo en referencia al título del VI Congreso, antes de sentenciar su discurso: «Para quienes compartiremos estas jornadas, el mañana comienza aquí y ahora».

La traductora Martínez también hizo hincapié en los ejes que el VI Congreso iba a abordar: «Haremos un viaje desde temas jurídicos hasta informática, desde medicina hasta interpretación, desde terminología hasta traducción audiovisual. En este fantástico encuentro de los idiomas, ocupará un rol fundamental nuestro rey: el que es para nosotros el amo y señor de las lenguas: el español».

Posteriormente, el director de Translation Studies (CenTraS) en la University College London, el español Jorge Díaz-Cintas,



llamó la atención sobre la necesidad de volverse a «entrenar» para estar «encima de lo que hace la tecnología». Advirtió sobre la imposibilidad de trabajar con el gran volumen de material que «se sube a la web» y el reto que supone para las compañías y colegios de traductores, que deben formar a los profesionales de forma «muy diversa» para que puedan hacer frente a esta nueva realidad.

Concluida la inauguración oficial, comenzó una verdadera y multitudinaria fiesta animada y protagonizada por los casi sesenta invitados especiales y oradores destacados y la presentación de doscientas treinta ponencias. A lo largo de cuatro intensas jornadas, se sucedieron disertaciones y conferencias magistrales a cargo de traductores, intérpretes, correctores, traductólogos, lingüistas, escritores, historiadores, periodistas, profesores, dramaturgos, entre muchos otros.

El evento tuvo momentos muy especiales en lo académico y profesional. El cruce de experiencias tuvo muchos momentos destacados. En estas páginas y en las que siguen resaltamos algunos de ellos.

### **Periodismo y traducción**

La presencia de anglicismos en todos los órdenes de la vida crece en el español de una manera exponencial, afirmó el director general de la Fundéu BBVA (Fundación del Español Urgente), Joaquín Müller-Thyssen (coordinado por Damián Santilli), quien denunció la asunción acrítica por parte de los periodistas de muchos extranjerismos innecesarios, en su exposición titulada «La relación entre periodismo y traducción». Müller-Thyssen aseguró que en la Fundéu (institución promovida por la Agencia Efe y el banco BBVA) se ha constatado un aumento de los anglicismos, provenientes en gran medida del mundo de la tecnología, cuyos desarrollos están presentes en todos los campos de la actividad humana. «Cuando ya nos hemos tragado el uso de *start up* para hablar de empresas emergentes, aparece *scale up*, que son emergentes, como las otras, pero en proceso de expansión; y, cuando dotamos a nuestros televisores de conectividad con internet y les podemos instalar aplicaciones, los estamos «smartizando», del inglés *smart* (inteligente)», explicó Müller-Thyssen. El director de la Fundéu dijo que no resulta fácil actuar, pues no hay una única regla para hacer frente a los anglicismos, por lo que a veces hay que responder con «manga ancha» para acogerlos y, otras, combatirlos con alternativas en español «que deben lograr siempre la complicidad del hablante».

Si bien esta situación preocupa, «no debemos, tampoco, echarnos las manos a la cabeza y vivir escandalizados por el rumbo que toma nuestro idioma. Esa actitud no es buena, ni nueva, por

cierto, pues sabios escandalizados del devenir de la lengua los ha habido siempre y aquí estamos, siglos después, con un español distinto del que se hablaba en el siglo XVIII, pero no por ello peor».

El componente de prestigio que tiene incorporar determinados extranjerismos al habla parece que es uno de los factores clave para entender por qué se adoptan con tanta facilidad, pero este factor no tiene, en opinión de Müller-Thyssen, la fuerza del hecho de que «nuestros hijos interactúen desde la infancia con unos juegos informáticos cuyas palabras clave, sus expresiones más atractivas, están en inglés», indicó.

### **Sobre la interpretación**

Otro espacio muy convocante fue el de la investigadora austriaca Liese Katschinka. Presentó su trabajo «An international standard for legal interpreting services». Los abogados tienen que capacitarse para comunicarse con los intérpretes y entender la importancia del trabajo del intérprete, señaló en su exposición. «En las universidades ya se están implementando contenidos sobre cómo trabajar con un intérprete y la interpretación tribunalicia. Hay programas que cuentan con fondos de la Unión Europea, que tratan sobre cómo comunicarse efectivamente con un intérprete». «¿Qué es una norma?», preguntó a los asistentes. Una norma —aclaró— es una herramienta muy útil que requiere de voluntarios que dediquen su tiempo. Sin embargo, una norma no es equivalente a la legislación. Nunca una norma está totalmente terminada, siempre debe ser revisada y sirve como material de referencia. Sirve a los traductores jurídicos y también a los usuarios y a los tribunales, especialmente cuando se trabaja con gente que tiene combinaciones exóticas de idiomas. Por supuesto, es necesario armonizar los sistemas de los diferentes países de Europa y para eso se puede utilizar el estándar. No tenemos voto, pero podemos hacer comentarios en la ISO. «La interpretación comunitaria es una cosa y la jurídica es otra», concluyó.

### **Normas necesarias**

«Normalización en traducción» fue el título de la mesa que reunió a profesionales como Helen Eby, Ezequiel Acuña, Martín Barrère y Verónica Pérez Guarnieri. Eby subrayó que sin intérprete el médico se convierte en veterinario. En los Estados Unidos han tenido una historia para la certificación para la interpretación. En 2011 se ahogó un inmigrante por falta de intérprete. A su vez, Ezequiel Acuña preguntaba: «¿Qué son las normas?». Y respondía: «Son documentos que establecen por consenso y a través de un organismo criterios universales en traducción e interpretación. Por su parte, Martín Barrère sostuvo que «la norma 13611 es muy importante porque es una

## Cuatro jornadas que conmovieron a la Buenos Aires de los traductores

norma de interpretación en los servicios comunitarios». Y Verónica Pérez Guarnieri explicó que «la práctica de la interpretación y la traducción es cada vez más importante. Para los usuarios no está clara la diferencia. Cuando corre riesgo la vida o la libertad de alguien, nuestra tarea es fundamental. Cada país tiene una representación en la ISO a través de nuestras organizaciones. Estamos redactando nuestra propia norma 13612».

### El lexicógrafo y el traductor

El trabajo de Patrick Leroyer se tituló «Translation dictionaries for translators: present situation and perspectives for the future». Allí dijo lo siguiente: «Voy a introducir conceptos sobre las relaciones entre el lexicógrafo y el traductor. Hay muchas diferencias entre las palabras del diccionario y las palabras en el discurso. Ningún diccionario puede llenar el principio de exhaustividad. Las palabras del diccionario están basadas en reducciones. Crece la necesidad de encontrar soluciones que innoven los e-diccionarios, tanto para los monolingües como para los bilingües. Un diccionario para traducir es como un cuchillo suizo: polimorfo y polifuncional».

### La competencia traductora

A través de una videoconferencia, la traductóloga y catedrática de la Universidad Autónoma de Barcelona Amparo Hurtado Albir se refirió al «Diseño curricular por competencias en la formación de traductores». Expresó lo siguiente: «Es una pena no poder estar ahí con ustedes y con el encanto de Buenos Aires, saludo también a Ecuador por los dramáticos momentos por los que está pasando. El objetivo principal de mi ponencia es proponer pautas para una formación de traducción basada en competencias. ¿Qué es la competencia traductora?, ¿cómo se adquiere?, ¿cómo se organiza la enseñanza de la traducción? Es un trabajo muy reciente comparado con la lingüística aplicada. La competencia traductora se inicia en los noventa cuando surgen los primeros modelos que son trabajos muy puntuales. En los años 2000 hay un gran cambio con el cambio del milenio. Se consolida y estudia desde diferentes perspectivas. La competencia traductora es un conocimiento básicamente operativo, formado por subcompetencias, diferente a la competencia bilingüe. Para hacer competencia traductora se tiene que tener conocimiento bilingüe y extralingüístico,

conocimiento de traducción, poseer componentes psicofisiológicos y competencia estratégica».

### Sobre tablas

«Traducir teatro en la cultura teatral de Buenos Aires» es el título del trabajo que presentó el profesor universitario, crítico e historiador teatral argentino Jorge Dubatti. Allí destacó lo siguiente: «Etimológicamente, la definición de *teatro* es 'mirador', 'lugar para mirar'. No se trata solo de traducir letra, sino que en el teatro aparece una cantidad de personas conviviendo (actores, director, autor), no es solo el autor y la traducción. Es una existencia de acontecimiento única. Hay un cuento de Borges que lo explica muy bien: "La busca de Averroes"».

Luego agregó: «El personaje del cuento no puede entender los conceptos de comedia y tragedia porque no ha participado de la zona de experiencia. El dramaturgo Mauricio Kartún lo sintetiza así: "Lo que pasa es que el teatro *teatrea*". Es el concepto de Bohn de explicar los procesos con palabras específicas. El único que *arbola* es el árbol, el teatro hace algo único que la literatura y el cine no hacen: la literatura y el cine no *teatrea*. La traducción teatral también *teatrea*: no estamos hablando de cualquier tipo de traducción». Y finalmente concluyó: «Hay que romper con la idea de linealidad en la traducción teatral porque no solo hay traducción, sino que además hay adaptación y reescritura».

### Escuchar, aprender, conocer

Mientras tanto, en el gran *living* del Palais Rouge, en las mesas de café, en los cómodos sillones ante la mesa de acreditación, cientos de profesionales de la palabra intercambiaban experiencias, hacían contactos, reconocían caras del pasado, unían rostros con direcciones de correo electrónico, compraban libros en la librería del CTPCBA. Al mismo tiempo, se estrechaban lazos en las salidas sociales para almorzar, cenar, ver un espectáculo o pasear por la ciudad de Buenos Aires.

En esas mesas, con sus *notebooks*, en los pasillos, con el material del VI Congreso bajo el brazo, andaban muy sonrientes y satisfechos con el transcurrir del evento Chris Durban, María Marta García Negroni, Fernando Prieto Ramos, Alicia María Zorrilla, Frederic Chaume Varela, Dardo De Vecchi, Manuel Ramiro Valderrama, Andrew Graham-Yooll, Miguel Sáenz y

decenas de colegas que se mezclaban con profesionales y estudiantes en total confraternidad.

La noche del viernes tuvo un condimento especial con la presentación de la traducción del libro *La traducción. El modelo interpretativo*, de Marianne Lederer, realizada por la traductora pública Beatriz Rodríguez.

### El gran final

«Una lengua que tiene cerca de quinientos millones de hablantes solamente tiene un futuro promisorio. El futuro es brillante», aseguró el presidente de la Academia Argentina de Letras, José Luis Moure, uno de los cinco expertos que intervinieron en la mesa de debate final, moderada por la presidenta del Colegio.

Para la académica y escritora argentina Alicia María Zorrilla, «el futuro del idioma es magnífico porque el español es una lengua que cada día se ama más», pero se debe «luchar para no dejarnos comer por las lenguas extranjeras»; mientras que Joaquín Müller-Thyssen señaló: «Se escribe más que nunca. Yo me admiro muchísimo de cómo escribe bien mucha gente. Otros lo hacen muy mal. Pero yo no me rasgaría las vestiduras por el presente del español en ese sentido», sostuvo.

El español Miguel Sáenz, traductor y miembro de la Real Academia Española, dijo, con tono optimista y para quitar todo dramatismo al debate, que el español siempre ha estado en crisis, una crisis heredada del latín, «desde la época de los romanos». Por su parte, Antonio Martín, miembro fundador de la Unión de Correctores de España, sostuvo que «la lengua es pura evolución, una constante evolución donde se va uniendo a otras lenguas de sustrato que le aportan, que le dan giro y le hacen cambiar».

Con este debate intenso e interesante y la presentación del coro del CTPCBA, fue culminando este maratón festivo de la traducción e interpretación. De a poco, los invitados fueron abandonando el Palais Rouge con una amplia sonrisa y la certeza de haber participado de un hecho sin parangón, y la satisfacción de llevarse la mochila llena de experiencias, aprendizajes, contactos y, sobre todo, nuevos amigos. □

# Lo que vieron, sintieron y dijeron los invitados del VI Congreso



## Antonio Martín (España)

**C**omo siempre, fue un placer y un honor participar en vuestro Congreso. Conseguís lo más difícil: unir un altísimo nivel con una hospitalidad cercana. El Congreso es un ejemplo de profesionalidad y organización. Estuvo muy por encima de las expectativas. En su amplia selección de ponencias se pudieron encontrar respuestas prácticas, nuevos recursos y debates, absolutamente necesarios para mejorar el nivel de los traductores.

Gracias al CTPCBA, pude hablar en nombre de la Unión de Correctores de España. Sinceramente, no pensé que mi presentación pudiera causar tanta expectación. He podido comprobar que hay mucho interés entre los traductores por profesionalizarse como correctores.

## Liese Katschinka (Austria)

**I** think that the 6th Conference was very successful. As my Spanish is limited I could not follow all presentations but had the impression that they covered a wide variety of subjects which were presented by highly interesting speakers. The administrative side of preparing and conducting the Conference was very well taken care of. The Colegio officer holders did a great job in organizing this event with such meticulous care. I was very much impressed by the large number of young colleagues who seemed to take a keen interest in all of the presented subjects. On a lighter note: coming from Vienna, a town with lots of classical music, I was particularly thrilled by the «three tenors» at the opening session.

I was pleased to have a sizeable audience for my presentation, who all seemed to be very interested in my topic (an ISO standard for legal interpreting) and asked a great many knowledgeable questions.

I am grateful to the organizers for inviting me to the Conference, which gave me an opportunity to meet with «old» friends who I had not seen since the 5th Conference.



## Andrew Graham-Yooll (Argentina)

**E**l Congreso tuvo sabor a éxito. La variedad y diversidad de temas, que parecía enorme, impresionó bien a visitantes y participantes que llegaron desde diferentes países. Evidencia de eso surgió en conversaciones posteriores y también en el grado de participación. Eso es muy lindo en cualquier reunión internacional, dado que significó un buen intercambio de ideas y experiencias.

De la ansiedad inicial antes de entrar al Palais Rouge, pasé a sentir el placer del gran interés por el tema de la traducción al inglés del humor y, en especial, del personaje Mafalda, de Quino. No sé si alguna vez he «enfrentado» a un salón tan grande y tan repleto de público. Eso es bueno para alentar la consideración del tema y también es muy alentador para el ego. Aquel sábado por la tarde hubo mucha gente joven, gente que trabaja con el personaje y la significación social e histórica de Mafalda en sus estudios, y se veía que en su labor para ensayos y tesinas habían dedicado tiempo al estudio de cómo se traslada el humor de un idioma a otro. La fuerza del interés fue un gran regalo.

## Lo que vieron, sintieron y dijeron los invitados del VI Congreso



### Jorge Díaz-Cintas (Inglaterra)

**E**n mi opinión, la organización de todas las actividades que se celebraron en torno al VI Congreso fue excelente. Hubo un gran número de conferencias y mesas redondas, así como talleres antes y después del evento, y conseguir que todo saliera rodado requiere grandes dosis de logística. Si a todo ello añadimos que éramos más de mil trescientos asistentes, cada uno con sus propias necesidades y requisitos, la hazaña cobra tintes épicos. El poder de convocatoria del CTPCBA es asombroso. Jamás había estado en un congreso tan multitudinario y lo recordaré por siempre. Desde aquí quiero dar mi más sincera enhorabuena a los organizadores por su tiempo, paciencia y entrega.

Personalmente, fue todo un placer participar no solo en el evento que se celebró del 21 al 24 de abril de 2016, en varias mesas redondas y con una sesión plenaria, sino también en los talleres que precedieron. Los organizadores cuidaron de todos los aspectos de mi estancia, tanto en el plano profesional como social, y han hecho que para mí se haya convertido en una experiencia inolvidable... ¡y que espero se repita en el futuro!

Además de dictar un taller pre-Congreso sobre subtítulo, tuve el honor de participar tanto en la mesa redonda que abrió el evento, después de la fantástica apertura musical, así como en otras dos mesas redondas sobre formación de traductores y traducción audiovisual. También di una conferencia sobre los nuevos cambios que estamos experimentando en subtítulo y me invitaron a una entrevista en la radio, en el programa Entredichos. Desde un punto de vista egoísta, la experiencia fue muy positiva, pues me permitió conocer a un gran número de colegas de los que aprendí mucho sobre la situación de la traducción en la Argentina y en otros países latinoamericanos. En cuanto a mi participación, creo que fue bien. Hubo mucho interés por parte de los asistentes y me sentí muy halagado con los comentarios que se me hicieron. Intercambié dirección de correo electrónico con muchos colegas y sigo en contacto con algunos de ellos a través de este medio.

### Fernando Prieto Ramos (Suiza)

**L**a organización ha sido excelente. El comité cuidó cada detalle para que todos los participantes pudieran aprovechar al máximo este encuentro internacional. Todo salió perfectamente y eso no es fruto de la casualidad, sino del trabajo de un equipo bien coordinado. Aparte de los aspectos logísticos, destacaría la diversidad de temas, la combinación de perfiles académicos y profesionales, la buena disposición de todos los participantes y la aportación de los invitados de renombre. No es fácil reunir a tantos especialistas en un mismo lugar durante cuatro días. Por todo ello, considero que el Congreso ha sido un auténtico éxito. ¡Felicidades al CTPCBA!

Participé todos los días y todos resultaron provechosos. A menudo, era difícil elegir entre sesiones paralelas. Creo que no fui el único que hizo bastante ejercicio entre salas del Palais Rouge... y uno siempre se encontraba rodeado de colegas interesantes. Desde luego, fue una magnífica oportunidad para estrechar lazos con profesionales de la región y de otras partes del mundo. En cuanto a mi ponencia, creo que discurrió de manera satisfactoria. A pesar de tratarse de la última presentación del sábado, la sala estaba llena y el público mostró un enorme interés, no solamente durante la sesión, sino también al día siguiente. Sin duda, fue una experiencia muy gratificante. Pone de manifiesto también la tradición del CTPCBA y de la Argentina en traducción jurídica.



### María Marta García Negróni (Argentina)

**C**omo dije en la entrevista que me hizo Entredichos, el programa radial del CTPCBA, el Congreso me pareció magnífico, muy bien organizado y, si bien solo pude asistir a unas pocas presentaciones, creo que el nivel fue excelente, con expositores de primer nivel. Todo un lujo. Además, me impactó el grado de convocatoria y el apasionamiento de los asistentes por los temas relativos al lenguaje.

En cuanto a mi presentación, cuyo título fue «Será inteligente, pero eso se le escapó» y «¡Qué va a ser francés!»: acerca de los puntos de vista evidenciales citativos vehiculizados por los futuros en español», creo que generó mucho interés. De hecho, como no hubo tiempo para preguntas (yo había entendido que tenía cuarenta minutos, por lo que ocupé todo el tiempo disponible para la presentación), muchos de los que habían escuchado la ponencia se quedaron conmigo en el lobby alrededor de treinta minutos más, conversando y haciéndome preguntas acerca de las posibles traducciones al francés de estos empleos evidenciales de los futuros del español. Fue realmente muy satisfactorio y muy grato para mí ver el entusiasmo que despertó mi exposición.

### Dardo De Vecchi (Francia)



**L**a organización fue impecable. El Colegio siempre sabe estar a la altura. La cantidad de asistentes en todas las salas y en todo momento fue prueba del interés que la variedad de temas ha suscitado. (Sobre todo, cuando un congreso abarca un sábado y un domingo).

*¡Fue muy motivante ver un público tan joven en las salas! Agradezco una vez más al Colegio por la organización de este evento. Yo me sentí muy a gusto. Para mí es siempre un placer poder comunicar y compartir lo que uno piensa y aquello sobre lo que uno reflexiona (además, con una sala llena el sábado a las ¡18.30!). Me gustaría poder brindar al público del Colegio más sobre mi experiencia en la dirección de diccionarios especializados sobre áreas poco frecuentes en la terminología habitual, puesto que pienso que son nuevas pistas de aplicación de la disciplina. En ese sentido el público me pareció muy receptivo a nuevas perspectivas teóricas.*



### Frederic Chaume Varela (España)

**E**l Congreso ha sido un éxito rotundo: la participación ha sido extraordinaria, el público se ha mostrado muy participativo en todo momento, las ponencias han sido generalmente de mucha calidad, se ha visto tratada la traducción desde todos los ángulos posibles: traducción literaria, jurídica, científica, médica y audiovisual; localización; nuevas tecnologías; aspectos jurídicos y deontológicos; corrección de textos; teoría de la traducción, etcétera. La organización ha sido impecable, con asistentes constantemente dispuestas a ayudar y a facilitar incluso la entrada a las salas durante las ponencias. La inauguración y la clausura estuvieron también a la altura de un magno evento como ha sido este VI Congreso. No queda otra que felicitar al CTPCBA por tan admirable y fantástico congreso.

*En la sala donde impartí mi ponencia habría unas quinientas personas que recibieron la conferencia con aplausos y ganas de aprender. Me sentí cómodo en todo momento, a ello ayudó mucho mi moderador de sesión, Damián Santilli. Hablé de la historia de la TAV y de su evolución actual. Con posterioridad, me abordaron más de treinta personas para preguntarme dudas sobre mi ponencia, hacerme comentarios o, simplemente, felicitar me, con la amabilidad que caracteriza a vuestros paisanos y paisanas. Ha sido un evento excepcional.*

### Alicia María Zorrilla (Argentina)



**F**ue un congreso extraordinariamente organizado. La atención de los miembros del Colegio, como siempre, óptima. Los colaboradores que estaban en cada sala realizaron una labor impecable. Se advirtió mucho esfuerzo para que todo saliera bien y el trabajo gustoso al que conduce la verdadera vocación de servir.

*El domingo 24 de abril, a las 9.00, comencé mi disertación con una sala colmada de entusiasmo. No importaba la hora, sino el deseo de saber. Durante el tiempo largo en que leí mi trabajo, sentí la compañía afectuosa de cada persona, la mirada ávida. Ese abrazo espiritual, silencioso pero muy entrañable, fue el mejor de los aplausos. El encuentro feliz con exalumnos, que me regalaban su sonrisa y su cariñoso «acá estamos», renovó mis deseos de hablar. Luego, las risas crearon un ambiente distendido, cálido, que se sostuvo hasta mis últimas palabras, con las que demostré que las dudas, nunca insignificantes, son fértiles. Estoy profundamente agradecida a todos y a cada uno de los asistentes, pues me permitieron vivir la alegría de la labor cumplida.*



### Jorge de Buen (México)

**M**e impresionó el tamaño del Congreso, el gran número de asistentes. La selección de ponentes fue muy atractiva, tanto por las variedades disciplinarias como por la capacidad probada de muchos conferenciantes. Hubiera preferido una sede un poco más amplia en las áreas comunes, una buena conexión a internet y enchufes para conectar los equipos.

*Mi presupuesto era encontrarme con un par de decenas de personas, así que me sorprendió ver tanta gente en la sala. Normalmente, actúo bajo una sana tensión nerviosa y debo confesar que aquí las pulsaciones se me fueron muy arriba. Al parecer, el público no esperaba una conferencia así. Muchos asistentes se encontraron sorpresivamente con información valiosa que podían poner a prueba de inmediato, y eso es lo que uno pretende entregar en un congreso como este. Estoy muy contento con la respuesta del público. Creo que mi ponencia fue muy bien recibida.*